

GUIDE DE L'ENSEIGNANT·E

Le chandail orange de Miya

Développer l'apprentissage socio-émotionnel en explorant
les répercussions des pensionnats de la 1^{re} à la 3^e année



Jerica Ryan

Traduit de l'anglais par Maxime P. Bélanger

GUIDE DE L'ENSEIGNANT·E

Le chandail orange de Miya

**Développer l'apprentissage socio-émotionnel en explorant
les répercussions des pensionnats de la 1^{re} à la 3^e année**

Jerica Ryan
Traduit de l'anglais par Maxime P. Bélanger
pour les Éditions de l'Isatis

© 2025 Jerica Ryan

Guide rédigé en accompagnement de l'édition originale en anglais,
chez Portage & Main Press.

ISBN : 978-1-77492-173-9

Des extraits de cette publication peuvent être reproduits avec la permission écrite préalable de Portage & Main Press Limited ou en vertu d'une licence de l'Agence canadienne de gestion des droits d'auteur, Access Copyright.

Tous droits réservés. Cette publication ne peut pas, en tout ou en partie, être reproduite, stockée dans un système de recherche, transmise sous quelque forme ou par quelque moyen que ce soit – électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre – ou utilisée pour former un dispositif ou un logiciel d'intelligence artificielle ou autrement incorporée ou saisie dans un dispositif ou un logiciel d'intelligence artificielle.

LICENCE D'UTILISATION

Avec l'accès ou le téléchargement de ce document électronique, vous avez le droit non commercial de :

- installer le produit sur un maximum de trois (3) appareils.

Vous n'êtes pas autorisé à :

- louer, prêter, vendre, distribuer, redistribuer ou mettre le produit à la disposition de toute autre personne ou entité de toute autre manière ;
- rendre le produit disponible sur n'importe quel service de partage ou d'hébergement d'applications ;
- envoyer le produit par voie électronique à une autre personne ;
- copier les documents autrement que si nécessaire pour appuyer les utilisations autorisées.

Veuillez télécharger ou accéder uniquement aux éditions autorisées, et ne pas participer ou encourager le piratage électronique de documents protégés par le droit d'auteur. Votre soutien aux droits d'auteur est apprécié.

Portage & Main Press tient à remercier le gouvernement du Canada ainsi que la province du Manitoba pour leur soutien financier par l'intermédiaire du ministère des Sports, de la Culture, du Patrimoine et du Tourisme et du crédit d'impôt du Manitoba pour l'édition de livres pour nos activités d'édition.

Conçu par Relish Ideas inc.

www.portageandmainpress.com

Winnipeg, Manitoba

Territoire du Traité no 1 et terre ancestrale de la Nation métisse

Traduit de l'anglais par Maxime P. Bélanger pour les Éditions de l'Isatis
www.editionsdelisatis.com



PORTAGE &
MAIN PRESS

isatis

SOMMAIRE

Introduction	4
Thèmes principaux et liens	4
Avant de lire : considérations et questions exploratoires	4
Appliquer des pratiques tenant compte des traumatismes aux discussions de ce livre	4
Utiliser des albums jeunesse pour aborder des sujets difficiles de manière adaptée à l'âge des enfants	5
Comprendre l'histoire des pensionnats autochtones et avancer vers la vérité et la réconciliation	5
Questions exploratoires	7
Pendant la lecture : Questions et discussions	8
Après la lecture : Suggestions d'activités	9

INTRODUCTION

Miya adore son école et elle aime particulièrement l'heure du conte. Un jour, son enseignante lui raconte l'histoire d'une petite fille qui a été emmenée dans un pensionnat. Elle a été enlevée à sa famille parce qu'elle était autochtone, tout comme Miya !

Miya craint que la même chose lui arrive. Lorsque sa mère lui explique que les enfants autochtones ne sont plus forcés de quitter leur famille, Miya est soulagée, mais elle est toujours triste. Que peut-elle faire à propos de ces sentiments ?

Le chandail orange de Miya explore avec douceur les sentiments complexes qu'éprouve une jeune fille lorsqu'elle découvre la tragédie et l'injustice du système des pensionnats autochtones. Les enseignant·es peuvent utiliser le livre et ce guide comme point d'entrée pour soutenir l'apprentissage socio-émotionnel des élèves tout en s'engageant dans des discussions approfondies sur le système des pensionnats¹.

THÈMES PRINCIPAUX ET LIENS

- Histoires contemporaines
- Diversité des expériences autochtones
- Émotions et sentiments
- Impacts de la colonisation et de la législation coloniale
- Importance des cultures, des identités, des langues et des communautés autochtones
- Résilience et résistance autochtones
- Amour intergénérationnel
- Traumatisme intergénérationnel
- Système des pensionnats autochtones
- Séparation des enfants, des familles et des communautés autochtones
- Apprentissage socio-émotionnel
- Justice sociale

AVANT DE LIRE : CONSIDÉRATIONS ET QUESTIONS EXPLORATOIRES

Appliquer des pratiques tenant compte des traumatismes aux discussions sur le livre

Bien que l'apprentissage de l'histoire et des expériences des pensionnats fasse partie du programme obligatoire de nombreuses provinces, les enseignant·es sont encouragé·es à informer les parents, les tuteur·rices et/ou les familles (p. ex., en envoyant une lettre à la maison) avant de partager ou d'enseigner ce contenu sensible. Donnez un préavis suffisant aux familles afin qu'elles puissent discuter du sujet des pensionnats avec leurs enfants avant le début des cours. Les familles autochtones qui ont été touchées d'une génération à l'autre par ces histoires et ces expériences, y compris les survivant·es intergénérationnel·les, doivent avoir la possibilité de retirer leurs enfants de ces leçons si elles ne sont pas encore prêtes à partager ces informations. Dans *Le chandail orange de Miya*, la mère de Miya doit discuter de ces vérités avec sa fille après que le sujet des pensionnats ait été introduit dans la classe de Miya par son enseignante. Cette partie de l'histoire démontre pourquoi les enseignant·es doivent tenir compte de plusieurs perspectives lorsqu'ils planifient d'aborder des sujets difficiles, tels que le colonialisme et les pensionnats.

Elle encourage également les éducateur·rices à réfléchir à la façon d'utiliser des approches tenant compte des traumatismes lorsqu'ils discutent des pensionnats dans leurs classes.

1. Le système des pensionnats autochtones au Canada est une opération qui a été créée par l'Église et l'État pour assimiler les enfants autochtones à la société euro-canadienne en les séparant violemment de leurs familles et de leurs communautés. Le premier pensionnat a ouvert ses portes dans les années 1830 et le dernier a fermé en 1996. Le système des pensionnats autochtones aux États-Unis a été créé avec une intention similaire et a eu le même impact traumatisant sur les Autochtones.

Utiliser des albums jeunesse pour aborder des sujets difficiles de manière adaptée à l'âge des enfants

Les albums jeunesse offrent aux éducateur·rices un moyen de discuter de sujets difficiles, notamment le colonialisme et le système des pensionnats, avec les jeunes enfants. Ces discussions n'ont pas pour but d'effrayer ou de nuire aux élèves en se concentrant uniquement sur les traumatismes vécus par les peuples autochtones.

Des livres comme *Le chandail orange* de Miya constituent un point de départ significatif, équilibré et adapté à l'âge des enfants pour apprendre l'histoire des pensionnats et leurs impacts continus, tout en initiant des conversations sur la résilience et la résistance autochtones.

Lors de la lecture du *Chandail orange* de Miya, les éducateur·rices doivent se concentrer sur les thèmes de l'amour, de la guérison et de la résilience qui sont présents dans le récit. Ces thèmes illustrent comment les histoires autochtones révèlent bien plus que le colonialisme qui leur a été infligé, aidant les élèves à comprendre la diversité qui existe à travers les expériences autochtones.



Comprendre l'histoire des pensionnats autochtones et cheminer vers la vérité et la réconciliation

Historiquement, de nombreux Canadien·nes, y compris les éducateur·rices, n'ont pas appris l'histoire du colonialisme et du système des pensionnats, ainsi que leurs effets négatifs continus sur les peuples et les communautés autochtones. Cependant, au cours des dernières années, les Canadien·nes ont eu l'occasion d'en apprendre davantage sur ces vérités en raison de la résistance et de la résilience des survivant·es des pensionnats, en particulier ceux qui ont partagé leurs témoignages lors de la Commission de vérité et réconciliation du Canada (CVR).

Le travail des survivant·es et de la CVR a mené à la publication de 94 appels à l'action², qui fournissent des conseils sur la façon dont les Canadien·nes peuvent participer à la vérité et à la réconciliation tout au long de leur vie. Avant de lire *Le chandail orange* de Miya, il peut être utile pour les éducateur·rices d'examiner

² Commission de vérité et réconciliation du Canada, *Commission de vérité et réconciliation du Canada : Appels à l'action*, 2015

et de considérer les appels à l'action, en particulier les appels 62 à 65, qui portent sur l'éducation à la réconciliation.

Les survivant-es intergénérationnel·les continuent de partager et d'exprimer leurs histoires de nombreuses façons pour éduquer les autres. Ce faisant, ils s'assurent que ces histoires et les enfants qui ont fréquenté les pensionnats, y compris ceux qui ne sont pas rentrés chez eux, ne sont pas oubliés.

En 2013, la survivante Phyllis Webstad a raconté publiquement qu'on lui avait enlevé son nouveau chandail orange après son arrivée au pensionnat. Cela a mené à la première Journée du chandail orange (maintenant également reconnue comme la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation). Chaque année, le 30 septembre, cette journée commémore l'histoire douloureuse et les répercussions continues des pensionnats. Le port d'un vêtement orange ce jour-là est une façon d'honorer les survivant-es ainsi que celles et ceux qui ne sont pas rentrés chez eux et de montrer leur engagement envers la réconciliation.

Les éducateur·rices peuvent mettre en évidence des exemples de la résistance et de la résilience continues des peuples autochtones, idéalement dans leurs propres communautés, parallèlement aux discussions sur les traumatismes autochtones.

REMARQUE : Les éducateur·rices doivent être au courant des services de santé mentale qui leur sont offerts par l'intermédiaire de leur Centre de services scolaire et de leur communauté, comme les travailleur·euses sociaux, les conseiller·ères et les services de soutien en ligne ou par téléphone. Identifiez ces services avant d'enseigner des sujets difficiles, y compris l'histoire et les répercussions continues des pensionnats autochtones.



Questions exploratoires

Avant de lire *Le chandail orange de Miya* avec les élèves, envisagez de poser les questions exploratoires suivantes afin de les inciter à en savoir plus sur le texte.

- Aidez les élèves à examiner la couverture et les illustrations du livre. Demandez :
 - Que remarquez-vous ?
 - À quoi pensez-vous en regardant les illustrations ?
 - De quoi cette histoire parle-t-elle selon vous ?
 - Quels détails pouvez-vous identifier pour illustrer votre idée ?
- Explorez avec les élèves le concept de communauté et les façons dont la salle de classe est une communauté. Demandez :
 - Quelles sont les responsabilités des différents membres de la communauté de classe ?
 - De quelles façons pouvez-vous montrer que vous vous souciez des autres membres de la communauté ?
 - Comment cela pourrait-il aider la communauté de la classe dans son ensemble ?
- Encouragez les élèves à remarquer la diversité des cultures et des capacités représentées dans les illustrations. Demandez :
 - Pourquoi est-il important que chaque enfant se sente représenté dans les livres qu'il lit ?
 - En quoi ce texte reflète-t-il notre communauté ?
- Demandez aux élèves de regarder comment Miya est habillée au début et à la fin de l'histoire. Demandez :
 - Pouvez-vous penser à un jour important où les gens portent un vêtement orange ?
 - Pourquoi pensez-vous que Miya porte un chandail orange sur certaines illustrations ?
 - Comment cela nous aide-t-il à comprendre de quoi pourrait parler l'histoire ?
- Lisez aux élèves les dédicaces au début du livre. Demandez :
 - Quels membres de la famille sont mentionnés dans les dédicaces ?
 - Qu'est-ce que cela peut nous dire sur l'objectif de l'histoire ?
- Attirez l'attention des élèves sur la façon dont Miya regarde à l'extérieur pendant qu'elle écoute l'histoire. Demandez :
 - Comment vous sentez-vous à l'heure du conte ?
 - Que faites-vous pour vous concentrer sur l'histoire racontée ?
 - Comment pourriez-vous utiliser ces techniques lors de cette lecture à voix haute ?
- Demandez aux élèves :
 - Qu'est-ce que l'on peut apprendre en partageant des histoires (par exemple, en apprenant sur les expériences des autres, sur différents moments et lieux, en apprenant des leçons de vie) ? Qu'avez-vous déjà appris d'une histoire ?



PENDANT LA LECTURE : QUESTIONS ET DISCUSSION

Lorsque vous lisez avec les élèves, posez les questions suivantes pour qu'ils comprennent mieux les sentiments et les émotions des personnages et du système des pensionnats et qu'ils établissent des liens entre ceux-ci. Encouragez les élèves à réfléchir à ce qu'ils peuvent faire pour que leur classe soit sécuritaire pour tout le monde, y compris les enfants autochtones comme Miya.

- Lorsque vous lisez avec les élèves, posez les questions suivantes pour qu'ils comprennent mieux les sentiments et les émotions des personnages et du système des pensionnats et qu'ils établissent des liens entre ceux-ci. Encouragez les élèves à réfléchir à ce qu'ils peuvent faire pour que leur classe soit sécuritaire pour tout le monde, y compris les enfants autochtones comme Miya.
- Dans l'histoire, madame Munro discute des pensionnats autochtones avec les élèves de la classe de Miya. En avez-vous déjà entendu parler? Pouvez-vous dire à la classe quelque chose que vous savez sur les pensionnats? À votre avis, comment les élèves de la classe de Miya se sentiront-ils lorsqu'ils commenceront à parler des pensionnats (par exemple, anxieux, tristes, inquiets)?
- Regardez l'illustration de Miya qui écoute madame Munro lire le livre à l'heure du conte. À votre avis, quelles émotions ressent Miya lorsqu'elle entend les informations que madame Munro partage? Comment le savez-vous? Quels indices les illustrations fournissent-elles?
- De nombreuses questions traversent l'esprit de Miya lorsqu'elle regarde le livre seule. Quelles émotions pensez-vous qu'elle ressent à ce stade de l'histoire?
- Après avoir regardé le livre pendant un moment de lecture individuel, «Miya sent son ventre s'agiter dans tous les sens, comme les vagues d'un océan». Avec vos propres mots, comment décririez-vous ce que ressent Miya? Que faites-vous pour vous sentir mieux lorsque vous vous sentez ainsi?
- Comment Kylie, l'amie de Miya, la soutient-elle? De quelle manière pouvez-vous être un· bon·ne ami·e lorsque les autres traversent une période difficile?
- Que fait la mère de Miya pour s'assurer que sa fille se sente en sécurité pour raconter ce qui s'est passé à l'école?
- La mère de Miya dit que sa fille a « si bon cœur ». Selon vous, quelles sont les qualités d'une personne au bon cœur? Une autre façon de décrire le fait d'avoir un bon cœur est de dire que quelqu'un a de l'empathie pour les autres. Avoir de l'empathie signifie que vous essayez de comprendre les expériences de quelqu'un d'autre. Pouvez-vous penser à un moment où vous avez montré de l'empathie envers quelqu'un d'autre? Que pouvez-vous faire chaque jour en classe pour montrer que vous avez un bon cœur?
- Comment la mère de Miya montre-t-elle de l'empathie envers Miya et ses sentiments à propos de ce qu'elle a vécu à l'école?
- Miya demande à sa mère pourquoi madame Munro a lu l'histoire à la classe. Pourquoi pensez-vous qu'il est important d'en apprendre davantage sur les pensionnats dans votre classe? Quelles raisons pensez-vous que madame Munro avait pour lire cette histoire?
- Quelles suggestions la mère de Miya partage-t-elle avec sa fille sur la façon dont les gens peuvent montrer qu'ils se souviennent de cette histoire importante?

- Miya se demande s'il est possible de se souvenir de quelqu'un que l'on ne connaît pas. Pensez-vous que vous pouvez vous souvenir de quelqu'un que vous ne connaissez pas? Pourquoi? Quelles sont les dates ou les événements importants qui nous aident à nous souvenir de personnes que nous ne connaissons pas, à leur rendre hommage et à honorer leurs expériences?
- De quelle manière Miya montre-t-elle qu'elle est prête à retourner à l'école (exemple: ses sentiments, ses gestes, le soutien qu'elle reçoit)?
- Comment les amis de Miya l'aident-elle à retourner à l'école? Comment pourriez-vous montrer à l'un de vos amis qu'il est le bienvenu?

À quoi pensez-vous lorsque vous entendez le mot guérir? Que fait Miya pour guérir de ses expériences? Quels exemples de l'histoire montrent que Miya et sa mère se remettent des expériences vécues par leur communauté avec les pensionnats?

- Que pouvez-vous faire pour aider des ami·es qui traverse une période difficile? Comment pouvez-vous les aider à guérir et les soutenir en classe? Ensemble, dressez une liste de toutes les choses que vous pouvez faire pour aider à créer un environnement sûr pour tout le monde, y compris celles et ceux qui pourraient avoir besoin de plus de soutien et de soins.

APRÈS LA LECTURE : SUGGESTIONS D'ACTIVITÉS

Après la lecture, les élèves peuvent entreprendre les activités suivantes individuellement, en groupe ou en classe. Ces activités permettront d'approfondir leur apprentissage et d'encourager des actions susceptibles de créer des écoles et des communautés plus sécuritaires, plus inclusives et plus accueillantes afin de de soutenir les peuples, les identités, les langues et les cultures autochtones.

- Tout au long de l'histoire, Miya apprend à décrire ses sentiments. En classe, créez une roue de mots que les élèves pourraient utiliser pour décrire leurs sentiments. La roue des sentiments peut servir d'outil de classe pour aider les élèves à décrire comment ils se sentent chaque jour, comme un point de contrôle et comme point de référence en période de stress.
- Miya décide de porter son chandail orange plus d'un jour durant l'année. Que pouvez-vous faire en tant qu'individu, groupe ou classe pour commémorer la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation (à l'origine la Journée du chandail orange) le 30 septembre et au-delà? Comment pouvez-vous sensibiliser et poursuivre votre apprentissage tout au long de l'année scolaire?
- Miya craint d'être emmenée loin de chez elle parce qu'elle est la seule Autochtone de sa classe. Que pouvez-vous faire pour aider les élèves

autochtones comme Miya à se sentir en sécurité et les bienvenus à l'école?

- Quelles mesures pouvez-vous prendre pour en savoir plus sur les peuples autochtones? Par exemple, vous pourriez lire d'autres livres d'autrices et d'auteurs autochtones et en apprendre davantage sur les langues autochtones, puis partager ce que vous avez appris avec les autres.
- Comment pouvez-vous en apprendre plus sur les diverses identités et cultures de tous vos camarades de classe? Par exemple, vous pouvez vous interviewer les uns les autres sur vos identités, explorer les cultures de l'autre à travers la nourriture ou l'histoire, ou créer un livre d'images de classe sur l'identité unique de chaque élève. Comment ces actions pourraient-elles aider tous les élèves à se sentir inclus dans la classe et dans la communauté scolaire?

GUIDE DE L'ENSEIGNANT-E

Le chandail orange de Miya

Développer l'apprentissage socio-émotionnel en explorant les répercussions des pensionnats de la 1^{re} à la 3^e année

Vous pouvez utiliser ce guide en lisant *Le chandail orange de Miya* pour explorer les émotions et les sentiments liés à l'histoire du système des pensionnats et de ses impacts continus, ainsi que les thèmes de la résilience et de la résistance autochtones, de l'amour intergénérationnel et de la justice sociale.

Rédigé par Jerica Ryan, éducatrice rotinonhsión:ni (kanien'kehá:ka), le *Guide de l'enseignant-e pour Le chandail orange de Miya* aide à :

- mobiliser les élèves avant, pendant et après la lecture ;
- utiliser les activités, les questions et les idées suggérées ;
- s'inspirer d'albums jeunesse pour aborder des sujets difficiles de manière adaptée à l'âge des enfants ;
- aider les élèves à comprendre l'histoire des pensionnats et à progresser vers la vérité et la réconciliation ;
- favoriser l'apprentissage socio-émotionnel, notamment le développement de l'empathie ;
- pratiquer l'appréciation culturelle et fournir un contexte lors de la présentation d'histoires autochtones ;
- équilibrer les histoires autochtones de traumatismes avec les histoires d'expériences autochtones de joie et de guérison.

Les activités de ce guide sont accessibles et stimulantes et conviennent aux élèves de la 1^{re} à la 3^e année. Ce guide peut être utilisé dans diverses matières, notamment Culture et Citoyenneté, les arts plastiques et le français. Voir aussi la fiche pédagogique développée par Isatis pour soutenir les jeunes dans leur compréhension des cultures autochtones, sur www.editionsdelisatis.com